

PA6394

A1

B22 = 3

1832-33



FONDO EMETERIO
VALVERDE Y TELLEZ

ÉPITRES D'HORACE.

LIVRE DEUXIÈME.

TEXTE LATIN.

TRADUCTION EN VERS ANGLAIS PAR FRANCIS ;

— EN VERS ALLEMANDS PAR WIELAND ;

— FRANÇAISE EN PROSE PAR MONTAIGNON ;

— EN VERS ESPAGNOLS PAR BEROOS ;

— EN VERS ITALIENS PAR CARGALLO.



010029

EPISTOLA I. — AD AUGUSTUM.

Cum tot sustineas, et tanta negotia solus,
 Res Italas armis tuteris, moribus ornes,
 Legibus emendes; in publica commoda peccem,
 Si longo sermone morer tua tempora, Cæsar.
 Romulus, et Liber pater, et cum Castore Pollux,

EPISTLE I. — TO AUGUSTUS.

While you alone sustain th' important weight
 Of Rome's affairs, so various and so great:
 While you the public weal with arms defend,
 Adorn with morals, and with laws amend:
 Shall not the tedious letter prove a crime,
 That steals one moment of our Cæsar's time?
 Rome's founder, Leda's twins, the god of wine,
 By human virtues rais'd to power divine,
 While they with pious cares improv'd mankind,

EPISTEL I. — AN AUGUSTUS.

Da du so viel und groszen Dingen ganz allein
 Die Schultern unterstellst, Italien
 Mit Waffen schüttest und mit Sitten schmückst,
 Und heilsamer Gesetze weisen Ernst
 Dem Strom der Ueppigkeit entgegendämmest,
 O Cæsar, glaubt' ich am gemeinen Wohl
 Mich zu verschulden, wenn ich deine Zeit
 Mit langen Reden dir entwenden wollte.
 Der grosze Romulus, und Vater Bacchus, und
 Mit seinem Bruder Pollux, Jovis Söhne,
 Um ihrer Thaten willen in die Tempel

ÉPITRE I. — A AUGUSTE.

César, tandis que seul pour soutenir le fardeau
 d'affaires si importantes et si nombreuses vous défendez
 l'Italie par vos armes, l'ornez par vos mœurs, et
 la réglez par vos lois, je nuirais au bien public
 si j'abusais de vos moments par de longs discours.

Admis pour leurs grandes actions dans le temple des
 dieux, Romulus, Bacchus, Castor et Pollux, après

EPISTOLA I. — A AUGUSTO.

Cuando de tantos y tan graves cargos
 Solo mantienes, Cæsar, todo el peso;
 Cuando el imperio con las armas guardas,
 Le ornas con las costumbres y el ejemplo,
 Y le reformas con juiciosas leyes;
 Perjuicio al bien comun hacer recelo,
 Si en los instantes que á este bien consagras,
 Yo con largos discursos te entretengo.
 Rómulo, Cástor, Pólux y el gran Baco,
 Que de virtudes inclitas en premio

EPISTOLA I. — AD AUGUSTO.

Mentre cure cotante e di si grave
 Pondo sostieni, e sol; l'italo impero
 Con l'arme afforzi, co' costumi adorni,
 Emendi con le leggi, onta farei,
 Cesare, al comun ben, se a' tuoi momenti
 Con sermon lungo rattenessi 'l volo.
 Quirin, Bacco, i Ledei, dopo alte imprese,
 Ne' templi accolti or già de' numi, intenti
 Quaggiù vivendo a ingentilire il mondo,

Post ingentia facta, Deorum in templa recepti,
 Dum terras, hominumque colunt genus, aspera bella
 Componunt, agros assignant, oppida condunt;
 Ploravere suis non respondere favorem
 Speratum meritis. Diram qui contudit hydram,
 Notaque fatali portenta labore subegit,
 Comperit invidiam supremo fine domari.

To various states their proper bounds assign'd,
 Commanded war's destroying rage to cease,
 And bless'd their cities with the arts of peace,
 Complain'd their virtues and their toils could raise
 But slight returns of gratitude and praise.
 Who crush'd the Hydra, when to life renew'd,
 And monsters dire with fated toil subdu'd,
 Found that the monster envy never dies,
 'Till low in equal death her conqueror lies;
 For he, who soars to an unusual height,
 Oppressive dazzles, with excess of light,

Der Götter aufgenommen, — als sie, noch
 Auf Erden lebend, Gutes um die Menschen
 Verdienten, ihren wilden blut'gen Fehden
 Ein Ende machten, und des Friedens Süszigkeit
 Sie kosten lieszen, ihnen Eigenthum
 Und Recht und Künste gaben, und in Städte
 Sie sammelten, des menschlichen Geschlechtes
 Wohlthäter! — klagten oft mit bitterm Schmerz,
 Dass Alles, was sie für die Welt gethan,
 Die Liebe, die sie sich versprochen, nicht
 Gewinnen könne. Selbst der Hyderntilger
 Alcides, der so manches Ungeheuer
 Gebändigt hatte, fand, dass nur der Tod den Neid,

avoir consacré leur vie au bonheur du monde et à
 l'amélioration du sort du genre humain, terminé des
 guerres cruelles, assigné des limites aux champs, et
 bâti des villes, déplorent de ne point obtenir une
 reconnaissance qui réponde à leur espérance et à
 leurs bienfaits. Celui qui terrassa l'hydre horrible, et
 qui, dans ses travaux ordonnés par les destins, sub-
 jugua tant de monstres fameux, éprouva que la mort
 seule peut dompter l'envie. Celui qui s'éleve au dessus

Habitan ya el alcazar de los dioses,
 El desden lamentaron con que un tiempo
 El mundo los miró, cuando á la dicha
 Del hombre consagrando sus esfuerzos,
 Guerras sangrientas terminaban, campos
 Distribuian y fundaban pueblos.
 El vencedor de la hidra, el que los monstruos
 Domeñó que sus hados le opusieron,
 Halló en la Envidia un monstruo mas temible,
 Que no se puede ahogar sino muriendo:
 Que quien sobre los otros se levanta
 Abrasa á los demas con sus reflejos,

E degli umani 'l germe; ardenti guerre
 Ad ammorzar, a ripartire i campi,
 A muuir le città; pianser lor opre
 Deluse di favor pari a la speme.
 Chi schiacciò l'idra immane, e i noti mostri
 Con fatal opra soggiogò, conobbe
 Che l'invidia non doma, altro che morte;
 Poichè col suo fulgor scotta ed abbaglia
 Chi a l'arti sue col prepotente ingegno
 Preponderi: ch'ei muoia, e allor fia caro.
 A te bensi, vivente ancor, di culto

Urit enim fulgore suo, qui prægravat artes
 Infra se positas; extinctus amabitur idem.
 Præsenti tibi maturos largimur honores,
 Jurandasque tuum per nomen ponimus aras,
 Nil oriturum alias, nil ortum tale fatentes.
 Sed tuus hic populus sapiens, et justus in uno,
 Te nostris ducibus, te Graiis anteferendo,

The arts beneath him: yet, when dead, shall prove
 An object worthy of esteem and love.
 Yet Rome to thee her living honours pays:
 By thee we swear, to thee our altars raise,
 While we confess no prince so great, so wise,
 Hath ever risen, or shall ever rise.
 But that your people raise their Cæsar's name
 Above the Greek and Roman chiefs in fame,
 Proves them, in this, indeed, most just and wise,
 Yet other things they view with other eyes;
 With cold contempt they treat the living bard;

Der Ungeheuer giftigstes, bezwinde.
 Der Mann, der über seine Zeit zu hoch
 Emporgestiegen, brennt durch seinen Glanz:
 Lass ihn verlöschen, und er wird geliebt!
 Dir aber, groszer Cäsar, bringen wir,
 Noch weil du bey uns bist, die Ehren dar,
 Die du verdienst. Wir setzen die Altäre
 Im Leben Dir, bey denen unsre Enkel
 Einst schwören werden, und bekennen laut
 Dadurch, dass deines Gleichen nie zuvor
 Die Welt gesehn, noch künftig sehen wird.
 Gerecht und weis' ist deines Volkes Urtheil,
 Indem es vor der Griechen Helden Dir

des talents vulgaires, brûlé par son éclat: est-il mort,
 on l'aime. Dès à présent et avant le temps nous vous
 décernons les honneurs suprêmes; des autels sont
 élevés devant lesquels nous jurons en votre nom, et
 nous confessons que jamais rien d'égal à vous n'a été
 et ne saurait être. Mais votre peuple, ce peuple si
 sage et si juste pour vous seul lorsqu'il vous préfère
 aux grands hommes de la Grèce et aux nôtres, ne juge
 pas sur d'autres points de la même manière: il dédaigne

Y amado no será mientras que alumbren.
 Mas à ti tributamos aun viviendo
 Honras divinas, y aras te erigimos,
 Donde juramos por tu nombre excelso,
 Confesando que principe tan grande
 No vió ni verá nunca el universo.
 Mas tu pueblo, tan sábio en preferirte
 A los héroes romanos y á los griegos,
 Cuando de otros objetos mil se trata,
 No juzga con igual discernimiento;
 Y odia y desprecia á los que el suelo habitan,
 Y el plazo del destino aun no cumplieron.

Noi siam larghi anzi tempo, e alziamo altari,
 Su cui giurar pel nume tuo, concordati
 Attestando che nulla unqua sia nato,
 Che pari a te non nascerà mai nulla.
 Ma 'l popol tuo, che te de' nostri duci,
 Te stimando maggior de' duci achivi,
 In ciò soltanto è sapiente e giusto,
 Il resto poi con equal lance e metro
 No che non libra; e tranne quel ch'ei nato
 Scorga in rimoto lido, o non più vivo
 A' tempi suoi, tutt' altro odia e disdegna:

Cætera nequaquam simili ratione, modoque
 Æstimat; et, nisi quæ terris semota, suisque
 Temporibus defuncta videt, fastidit et odit.
 Sic fautor veterum, ut tabulas peccare vetantes,
 Quas bis quinque viri sanxerunt, fœdera regum
 Vel Gabiis, vel cum rigidis æquata Sabinis,
 Pontificum libros, annosa volumina vatum,

The dead alone can merit their regard.
 To elder bards so lavish of applause,
 They love the language of our ancient laws:
 On Numa's hymns with holy rapture pore,
 And turn our mouldy records o'er and o'er,
 Then swear transported, that the sacred Nine
 Pronounc'd, on Alba's top, each hallow'd line.
 But if, because the world with justice pays
 To the first bards of Greece its grateful praise,
 In the same scale our poets must be weigh'd,
 To such disputes what answer can be made?

Und vor den unsrigen den Vorzug giebt;
 In diesem einz'gen Punct gerecht, in andern nicht.
 Da schätzen sie den Werth der Sachen ganz
 Nach einer andern Regel, ekeln alles an,
 Was Unsre Zeit in unserm eignen Boden
 Hervorgebracht; sind so verliebt in Alles,
 Was Alt ist, dass sogar die Satzungen
 Der Zehner, oder weiland unsrer Könige
 Geschlossene Bünde mit den Gabiern
 Und mit den festen ehrsamen Sabinern,
 Der Pontifex graue Zeitregister
 Und die betagten Blätter unsrer alten
 Propheten, vom Alban herab (in ihrem Wahn)

et hait tout ce qui ne vient pas des terres éloignées et
 n'est point des temps passés. Il est tellement partisan
 des anciens, qu'il assure que les Muses ont dicté sur
 le mont Albain les lois sanctionnées par les décemvirs
 pour réprimer les crimes, les traités des rois conclus
 avec les Gabiens et les inflexibles Sabins, les livres
 des pontifes et les chroniques des poètes. Si les ou-
 vrages des Grecs sont et les plus anciens et les mieux
 faits, faut-il peser dans la même balance ceux des

Celoso partidario de lo antiguo,
 Ve los tratados de los reyes nuestros
 Con gabios y sabinos, ve las leyes
 Que ilustres decemviro recogieron,
 De pontifices ve los viejos libros,
 Y de antiguos poetas ve los versos,
 Como dictados por las musas mismas
 En el Albano monte á sus abuelos.
 Si porque entre los griegos escritores
 Exceden los antiguos á los nuevos,
 Se ha de pensar lo mismo de nosotros,
 La cuestion se acabó; decir podremos

Tal de' prischi fautor; che de' delitti
 Le punitrici tavole de' Dieci,
 E de' re le alleanze, o concordate
 Con que' di Gabio, o co' Sabini austeri;
 De' Pontefici i libri, i libri annosi
 De' prischi vati da le stesse muse
 In cima al monte alban spaccia dettati.
 S' ottime poi tutte le greche carte
 Son già, perchè antichissime, i Romani
 Scrittor così ne la stadera istessa
 Si sospendono ancor; più dirne è vano:

Dictitet Albano Musas in monte locutas.
 Si, quia Graiorum sunt antiquissima quæque
 Scripta, vel optima, Romani pensantur eadem
 Scriptores trutina; non est quod multa loquamur:
 Nil intra est oleam, nil extra est in nucce duri.
 Venimus ad summum fortunæ: pingimus, atque
 Psallimus, et luctamur Achivis doctius unctis.

—

Since we have gain'd the height of martial fame,
 Let us in peaceful arts assert our claim:
 The sons of Greece no longer shall excel:
 They neither wrestle, sing, or paint so well.
 But let me ask, since poetry, like wine,
 Is taught by time to mellow and refine,
 When shall th' immortal bard begin to live?
 Say, shall a hundred years completely give
 Among your ancients a full right of claim,
 Or with the wretched moderns fix his name?
 Some certain point should finish the debate,

—

Die Musen selbst uns zugesungen haben.
 „Der Griechen älteste Werke sind die besten,
 Ich geb' es zu: doch, sollen nun darum
 Auch unsre Dichter auf derselben Wage
 Gewogen werden? — so behaupte man,
 Das Harte an der Frucht des Oelbaums sey
 Inwendig nicht, nicht an der Nusz von auszen;
 So sage man, wir haben nun in allem
 Den Gipfel schon erreicht, wir singen, mahlen, ringen
 Gelehrter, als die kunstgeübten Griechen!
 Doch wenn's die Jahre sind, die, wie die Weine,
 Auch die Gedichte bessern: möcht' ich wohl
 Belehrt seyn, welches Jahr denn eigentlich

écrivains latins? nous n'avons rien alors à dire de plus: rien n'est dur au dedans de l'olive et au dehors de la noix. Ne sommes-nous point parvenus au plus haut degré de la fortune? nous nous peignons, nous chantons et nous luttons plus sagement que les Grecs au corps huilé. Si le temps rend les vers meilleurs comme le vin, je voudrais savoir combien un écrit exige d'années pour valoir tout son prix. Un ouvrage qui date de cent ans doit-il être rangé parmi les au-

—

Que de la nuez la cáscara no es dura,
 Ni lo es tampoco de la oliva el hueso;
 Y que porque á la cumbre hemos llegado
 Del poder y la gloria, ya sabemos
 Pintar, cantar, y hasta en la fuerte lucha,
 A ventajamos á los mismos griegos.
 Si los poemas son como los vinos,
 Mas apreciados mientras son mas viejos,
 Saber quisiera cuántos años bastan
 Para que tengan los escritos precio.
 ¿El que escribió hace un siglo ser contado
 Debe entre los antiguos y los buenos,

—

L'oliva osso non ha, guscio la noce.
 Tutto sorte ci diè: pittor, cantori,
 Atleti s'iam degli unti Achei più dotti.
 Se tempo i carmi, al par de' vin, migliora,
 Qual tempo vuoi si a dar valore a' carmi
 Saper vorrei? Scrittore, che da cent'anni
 Ito è sotterra, tra' vetusti e chiari
 Locar conviensi, o tra' moderni e oscuri?
 „Probo e vetusto è chi cent'anni ha pieni. „
 E che! Quei, che morì cent'anni sono
 Meno un mese, od un anno, in qual mai classe

Si meliora dies, ut vina, poemata reddidit,
 Scire velim pretium chartis quotus arroget annus.
 Scriptor abhinc annos centum qui decidit, inter
 Perfectos, veteresque referri debet, an inter
 Viles atque novos? excludat iurgia finis.
 Est vetus atque probus centum qui perficit annos.
 Quid? qui deperit minor uno mense vel anno,

‘Then let him live a hundred years complete.
 What if we take a year, a month, a day,
 From this judicious sum of fame away,
 Shall he among the ancients rise to fame,
 Or sink with moderns to contempt and shame?
 ‘Among the ancients let the bard appear,
 Though younger by a month, or even a year.’
 I take the grant, and by degrees prevail,
 (For hair by hair I pull the horse’s tail),
 And while I take them year by year away,
 Their supple heaps of arguments decay,

Die Güte eines Werks entscheiden soll?
 Ein Autor, der vor hundert Jahren starb,
 Gehört er zu den Alten — das ist, zu
 Den Guten — oder zu uns Schlechten Neuen?
 Setzt eine runde Zahl, die allem Streit
 Ein Ende mache! — „Wohl! Ein jeder Autor,
 „Der seine hundert Jahre richtig zählt,
 „Ist alt und gut.“ — Wie aber, wenn nun einer
 Nur einen Monat, oder allenfalls
 Ein Jährchen später starb? Wohin mit dem?
 Wird er den Alten zugerechnet? Oder ist
 Bey uns und bey der Nachwelt gar kein Raum
 Für solchen Spätling? — „Nun, wem nur ein Monat,

ciens et les parfaits, ou parmi les mauvais et les
 nouveaux? car la date met fin aux débats. Il est
 ancien, il est excellent, le poète qui a complété
 cent années; mais où classer celui-ci, qui est moins bon
 d’une année ou d’un mois? parmi les vieux poètes ou
 parmi ceux que rejeteront et les âges présents et les
 âges à venir? Mais on pourrait avec convenance pla-
 cer parmi les anciens celui qui est plus jeune d’un
 mois ou d’une année entière. J’use de cette faculté,

O ya entre los modernos y los malos?
 Fijese la cuestion para entendernos.
 — Bueno es y antiguo el que escribió hace un siglo.
 — Bien, y si cuenta un mes ó un año menos,
 ¿Será bueno y antiguo, ó despreciarle
 Presentes deberán y venideros?
 — Si un mes ó un año le faltare solo,
 Siempre entre los antiguos tendrá asiento.
 — Convenidos. Ahora, cual se arranca
 Cerda á cerda la cola á un potro fiero,
 Quito primero un año, despues otro,
 Hasta que aquel que aprecia los talentos

Registrarsi dovrà? tra’ vati antichi,
 O tra color, cui riconoscer sdegna
 L’età presente, e la futura? „Oh! questi,
 D’ un breve mese e sin di tutto un anno
 Tra gli estinti moderno, orrevol posto
 Ben merita tra’ prischi. „Io vo’ giovarmi
 Del permesso, e al cavallo a sveller prendo
 La coda a pelo a pelo: un già ne scemo,
 Ne scemo un altro ancor, sinché deluso,
 Qual d’ un acervo, che smottando vassi,
 Cada chi a’ fasti sen risale, e apprezza

Inter quos referendus erit? veteresne poetas,
 An quos et praesens, et postera respuet aetas?
 Iste quidem veteres inter ponetur honeste,
 Qui vel mense brevi, vel toto est junior anno.
 Utor permissio, caedaeque pilos ut equinae
 Paulatim vello, et demo unum, demo etiam unum:
 Dum cadat elusus ratione ruentis acervi,

Who judge by annals, nor approve a line,
 'Till death has made the poetry divine.
 'Ennius, the brave, the lofty, and the wise,
 Another Homer in the critic's eyes,
 Forgets his promise, now secure of fame,
 And heeds no more his Pythagoric dream.
 No longer Nævius, or his plays remain:
 Yet we remember every pleasing scene;
 So much can time its awful sanction give
 In sacred fame to bid a poem live.
 'Whate'er disputes of ancient poets rise,

„ Und wär' es auch ein Jahr, am Hundert fehlt,
 „ Der nimmt noch billig bey den Alten Platz. ”
 Dank für den Nachlass! Und nun zupf' ich euch,
 Wie jener aus dem Pferdschweif, Jahr vor Jahr
 So lange aus, bis von den hundert Jahren
 Nichts in der Hand euch bleibt, und der, wie billig,
 Sich schämen muss, der Tugend und Talent
 Nach Jahren misst, und nichts bewundern will,
 Dem nicht des Todtengräbers Spaten erst
 Den Stempel seines Werthes aufgedruckt.
 Der weise kräft'ge Ennius, der zweyte
 Homer — (so sagen wenigstens die Kritiker)
 Scheint sich um seines Pythagor'schen Traums Erfüllung

et, comme on arrache poil à poil la queue d'un cheval,
 je retranche une année, puis une autre, jusqu'à ce
 qu'il ne reste rien du raisonnement de celui qui s'en
 réfère aux dates, juge du mérite par les années, et
 n'a d'estime que pour ce que Libitina a consacré.

Le sage, le mâle Ennius, cet autre Homère, comme
 disent les critiques, doit s'inquiéter peu des ma-
 gnifiques promesses de ses songes Pythagoriques.
 Nævius n'est plus dans nos mains, et presque, comme

Por los años no mas, y solo estima
 Lo que la muerte consagró y el tiempo
 Cual de arena un monton se desmorona,
 Ve a desmoronarse su argumento.
 — Enio, á quien de Pitágoras el sabio,
 Del bravo Euforbio y del divino Homero
 Transmigrara el espíritu algun dia,
 No debe en opinion de los maestros,
 Curarse ya de si podran algunos
 Sus predicciones reputar por sueños.
 ¿ No circulan de Nevio los escritos,
 Y no se saben cual si fueran nuevos?

Degli anni la virtù; nè, se pria sacro
 Nol rendé Libitina, ammira nulla.
 Ennio, il secondo Omero, il saggio, il forte,
 Se a' critici crediam, sembra che poco
 Si affanni a che riescan le promesse
 Di Pitagora, e' sogni. Or tra le mani
 Nevio già più non corre, e ne le menti
 Quasi recente, affiggesi tenace;
 Tanto è solenne ogni vetusto carne!
 Quando s' inforsa se preceda il vecchio
 Pacuvio ed Accio; onor, tra' due, di dotto

Qui redivit ad fastos, et virtutem aestimat annis,
 Miraturque nihil, nisi quod Libitina sacravit.
 Ennius et sapiens, et fortis, et alter Homerus
 (Ut critici dicunt), leviter curare videtur,
 Quo promissa cadant, et somnia Pythagorea.
 Nævius in manibus non est, et mentibus hæret
 Pene recens; adeo sanctum est vetus omne poema.

In some one excellence their merit lies:
 What depth of learning old Pacuvius shews!
 With strong sublime the page of Accius glows:
 Menander's comic robe Afranius wears;
 Plautus as rapid in his plots appears,
 As Epicharmus: Terence charms with art,
 And grave Cæcilius sinks into the heart.
 These are the plays to which our people crowd,
 Till the throng'd play-house crack with the dull load.
 These are esteem'd the glories of the stage,
 From the first drama to the present age.

Nicht viel zu kümmern: und was hätt' ers Noth?
 Wir glauben ihm aufs Wort — er sagt's ja selbst!
 Ein Nævius, wiewohl aus allen Händen
 Verschwunden, sitzt, so frisch als wär' er erst
 Von gestern her, in allen Köpfen noch.
 So heilig macht das blosze Alterthum
 Uns alle Dichterey! Man hört noch immer
 Die Frage: ob Pacuv, ob Accius
 Im Trauerspiel der grözre Meister sey?
 Und immer fällt der Kenner Urtheil aus:
 Gelehrter war der gute Greis Pacuv,
 Erhabner Accius. — Ist von Komödien
 Die Rede, stracks wird uns Afran citirt;

s'il étoit de nos jours, nous le savons par cœur, tant
 est sacré tout ancien poëme. Toutes les fois qu'il est
 question de décider lequel est le premier: le vieux
 Pacuvius est, dit-on, plus savant; Accius a plus de
 grandeur, le génie de Ménandre appartient à Afranius;
 Plaute imite la rapidité d'Epicharme de Sicile; Cécili-
 us a plus de gravité, et Térence plus d'art. Tels sont
 les écrivains que la puissante Rome apprend par cœur,
 ceux qu'elle contemple au théâtre rempli par la foule,

; Tan respetables son y tan sagrados,
 De un antiguo poema los derechos!
 Si se trata de hacer comparaciones,
 Nunca entre autores fijanse modernos.
 Accio es sublime, si Pacuvio es docto;
 Compite Afranio con Menandro el griego:
 Al estilo del siculo Epicarmo,
 Plauto camina siempre hácia su objeto:
 Por lo grave distingue Cécilio,
 Y en arte y correccion brilla Terencio.
 Los únicos son estos, cuyas obras
 Aplauda Roma, y apiñado el pueblo

S' arroga al primo, di sublime a l' altro.
 Vuolsi d' Afranio esser la toga adatta
 Al dosso di Menandro; a lunghi passi
 Imitator del Siculo Epicarmo
 Plauto premerne l' orme; andargli avanti
 Cécilio in gravità, Terenzio in arte.
 Questi ripete, a questi la possente
 Roma, in teatro a tanta folla angusto,
 D' omeri densa spettatrice asside;
 Nè da l' età di Livio a' nostri giorni,
 Pregia e novera vati altri che questi.

Ambigitur quoties uter utro sit prior ; aufert
 Pacuvius docti famam senis , Accius alti ;
 Dicitur Afrani toga convenisse Menandro ;
 Plautus ad exemplar Siculi properare Epicharmi ;
 Vincere Cæcilius gravitate , Terentius arte.
 Hos ediscit , et hos arcto stipata theatro
 Spectat Roma potens : habet hos , numeratque poetas ,
 Ad nostrum tempus , Livi scriptoris ab ævo.

Sometimes the crowd a proper judgment makes,
 But oft they labour under gross mistakes,
 As when their ancients lavishly they raise
 Above all modern rivalship of praise.
 But that sometimes their style uncouth appears,
 Or their harsh numbers rudely hurt our ears,
 Or that full flatly flows the languid line—
 He, who owns this, hath Jove's assent and mine.
 Think not I mean, in vengeance, to destroy
 The works for which I smarted when a boy.
 But when as perfect models they are prais'd,

„ Menander , spricht man , hätte seiner Stücke
 „ Sich nicht zu schämen. — Plautus heiszt mit Recht
 „ Roms Epicharmus , oder kommt ihm doch
 „ Sehr nah ; an Weisheit trägt den Preis
 „ ; Cæcilius davon , Terenz an Kunst. ” —
 Die sind es also , die das mächt'ge Rom
 Auswendig lernt , zu deren Stücken sichs
 Hinzudrängt , kurz , bis diesen Tag sind dies
 Die Dichter , die es hat und anerkennt.
 Ich gebe zu , dass auch der grosze Haufe
 Zuweilen richtig sieht ; doch öfters schiefe.
 Wenn er die alten Dichter so erhebt ,
 Dass ihnen niemand weder vorzuziehen

les seuls qu'elle connaisse et qu'elle compte parmi les
 poètes depuis les écrits de Livius jusqu'à nos jours.
 Quelquefois le public juge bien et quelquefois il se
 trompe. Il est dans l'erreur s'il loue et admire les vieux
 poètes au point de ne rien mettre au dessus et de ne
 les comparer à rien. S'il accorde qu'ils ont employé
 des mots surannés et beaucoup d'expressions dures ,
 s'il reconnaît dans leurs écrits beaucoup de négligence,
 il est sage , nous sommes d'accord , et il a prononcé

Corre siempre á admirar en los teatros ;
 Ni reconoce mas poetas que ellos
 Desde el tiempo de Livio á nuestros dias.
 — El vulgo á veces juzga bien , es cierto ;
 Pero tambien se engaña , como quando
 Todo le encanta en los poetas viejos ,
 Y se figura que igualarlos nadie
 Podrá jamas , ni menos excederlos.
 Mas si en ellos los rancios arcaismos ,
 Y el estilo ya duro y ya rastrero
 Reconoce y reprehende con franqueza ,
 Muestra gusto y razon , y yo le apruebo.

Dritto gli occhi talora il vulgo assesta :
 Evvi dove travede. I prischi vati
 Se ammira e loda alto così , che nulla
 Maggior gli sembri , nulla equal ; travede.
 Se troppo viete alcune frasi ; alcune
 Se dure esser non nega ; inette molte
 S' ei ne confessa ; e fa buon senno , e meco
 Si accorda , e arride al suo giudizio Giove.
 Nè adonto , e da sgorbiarsi i carmi estimo
 Di Levio , che rammento a me fanciullo
 Da Orbilio flagellifero dettati.

Interdum vulgus rectum videt ; est ubi peccat.
 Si veteres ita miratur, laudatque poetas,
 Ut nihil anteferat, nihil illis comparet, errat.
 Si quædam nimis antique, si pleraque dure
 Dicere credit eos, ignave multa fatetur ;
 Et sapit, et mecum facit, et Jove judicat æquo.
 Non equidem insector, delendave carmina Livii
 Esse reor, meminì quæ plagosum mihi parvo

Correct and chaste, I own I stand amaz'd :
 When if some better phrase or happier line,
 With sudden lustre, unexpected shine,
 However harsh the rugged numbers roll,
 It stamps a price, and merit on the whole.
 I feel my honest indignation rise,
 When, with affected air, a coxcomb cries,
 The work, I own, has elegance and ease,
 But sure no modern should presume to please ;
 Then for his favourite ancients dares to claim
 Not pardon only, but rewards and fame.

Noch gleich zu achten sey, so irrt er sich :
 Gesteht er aber, dass sie manchmal gar
 Zu alt, fast immer hart, und oft genug
 Nachlässig schreiben ; wer dies eingesteht,
 Spricht wie ein Mann von Sinn, und hält's mit mir
 Und mit der Billigkeit. Ich sage nicht,
 Dass man die Dichterey des alten Livius
 (Die aus der Schule des Orbils mir noch
 Durch manche Ohrfeig' unvergesslich ist)
 Vertilgen solle. Nur, dass solche Verse
 Von Vielen schön, correct sogar, und fast
 Den ausgefeilt'sten gleich gefunden werden,
 Das wundert mich. Denn, wenn auch hier und da

une juste sentence. Je ne pense certainement point
 qu'il faille effacer les vers de Livius, je ne l'exige
 point : le rigide Orbilius, je m'en souviens, me les
 dictait dans mon enfance ; mais qu'ils soient estimés
 corrects, beaux, et à peu de chose près parfaits, c'est
 ce qui m'étonne. Qu'un mot y brille, par hasard, qu'un
 vers y soit un peu plus élégant que les autres, il ac-
 quiert injustement à l'ouvrage entier de l'estime et des
 acheteurs. Je m'indigne si un ouvrage est blâmé, non

No digo que se quemen los escritos
 Del Levio aquel que Orbilio el palmetero
 Cuando yo era muchacho me dictaba ;
 Mas debe sorprenderme que sus versos
 Correctos se reputen, armoniosos,
 Y casi y aun quizá como modelos.
 ¿ Se deberá estimar todo un poema,
 Porque haya acaso un verso ú otro bueno,
 O una voz escogida y elegante ?
 En cuanto á mí, me indigno, lo confieso,
 Cuando veo tachado algun escrito,
 No de insulto ó soez, sino de nuevo,

Ma che appaian corretti, e belli, e appena
 Fuor di regolo un fil ; io ne stupisco.
 Se nel bel mezzo, un' elegante frase
 Per avventura sfolgorò ; se alquanto
 Un verso o due sieno più adorni ; ingiusta
 Laude e valor ne avrà tutto il poema ?
 Mi nausea il biasimarsi opra d' ingegno,
 Qual sia, non che s' estimi inculta o rozza,
 Ma perchè nuova ; e ch' abbian dritto i vecchi
 A scusa no, si ben a premio e onore.
 Se il dramma d' Atta passeggiar le scene

Orbilium dictare ; sed emendata videri,
 Pulchraque , et exactis minimum distantia , miror.
 Inter quæ verbum emicuit si forte decorum , et
 Si versus paulo concinnior unus , et alter ,
 Injuste totum ducit , venditque poema.
 Indignor quidquam reprehendi , non quia crasse
 Compositum , illepideve putetur , sed quia nuper ;
 Nec veniam antiquis , sed honorem , et præmia posci.

When flowers o'erspread the stage and sweets perfume,
 The crowded theatre, should I presume,
 The just success of Atta's plays to blame,
 The senate would pronounce me lost to shame.
 What! criticise the scenes, that charm'd the age
 When Æsop, and when Roscius trod the stage!
 Whether too fond of their peculiar taste,
 Or that they think their age may be disgrac'd,
 Should they, with awkward modesty, submit
 To younger judges in the cause of wit,
 Or own that it were best, provoking truth!

Ein glänzend Wort hervorsticht , der und jener Vers
 Ein wenig runder ist und besser klingt :
 Ists billig , dass darum ein ganzes Werk
 Verkäuflich werd' und lauten Beyfall finde ?
 Was mir die Galle reizt , ist , wenn ein Werk
 Getadelt wird , nicht , weil es schlecht gemacht
 Und abgeschmackt ist , sondern weil es neu ist ;
 Und dass man für das alte Zeng nicht Nachsicht
 (Wie billig) , sondern Ruhm und Vorzug fodert.
 Denn wenn ich nur zu zweifeln Miene machte ,
 Ob auch ein Stück von Atta heutigs Tags
 Mit Ehren unsern Schauplatz noch besteige :
 Wie würden nicht die alten Herren schreyen ,

parce qu'il est mal écrit et sans graces, mais parce qu'il
 est nouveau. Ce qu'on demande pour les anciens, ce
 n'est pas de l'indulgence, c'est la gloire, ce sont les
 récompenses. Si je doute qu'Atta marche bien sur
 une scène parfumée de fleurs et de safran, c'en est
 fait de toute honte, s'écrivent presque tous les sénateurs ;
 blâmer une pièce qu'ont joué le grave Esope
 et le savant Roscius ! soit qu'ils ne reconnaissent pour
 bon que ce qui leur a plu , soit qu'ils estiment hon-

Mientras que para autores de otro siglo
 No se pide indulgencia sino premio.
 Si extraño que las fábulas del cojo
 Puedan no resbalar por enmedio
 De las flores y aromas del teatro,
 Toda la gente antigua grita luego,
 Que es un descaro censurar las piezas
 Que un día Roscio el sábio, Esopo el tierno
 Con tanta brillantez representaron.
 Y ¿de qué piensas que procede aquesto?
 De que bueno tan solo conceptuan
 Lo que á ellos gusta , ó de que juzgan feo

Meriti o no , sparse di fiori e croco ,
 Sol che da me s' inforsi , Addio , pudore !
 Quasi a coro diran , veggendo i Padri
 Ch' io mi sforzi a colpar drammi , che un giorno
 Recitò Roscio 'l dotto , Esopo il grave ;
 O perché a senno lor nulla è perfetto ,
 Se non quanto lor piacque ; o perché al senno
 De' giovani far eco , e ciò che imberbi
 Appresser già , confessar poi canuti
 Che debbasi obbliar , s' hanno a vergogna.
 Chi loda il carne saliar di Numa ,

Recte, necne crocum, floresque perambulet Attæ
 Fabula, si dubitem; clament periisse pudorem
 Cuncti pene patres, ea cum reprehendere coner,
 Quæ gravis Æsopus, quæ doctus Roscius egit:
 Vel quia nil rectum, nisi quod placuit sibi, ducunt;
 Vel quia turpe putant parere minoribus, et, quæ
 Imberbes didicere, senes perdenda fateri.
 Jam saliare Numæ carmen qui laudat, et illud,

—
 In age t' unlearn the learning of their youth.
 He to whom Numa's hymns appear divine,
 Although his ignorance be great as mine,
 Not to th' illustrious dead his homage pays,
 But envious robs the living of their praise.
 Did Greece, like us, her moderns disregard,
 How had we now possess one ancient bard?
 When Greece beheld her wars in triumph cease,
 She soon grew wanton in the arms of peace.
 Now she with rapture views th' Olympic games,

—
 Dass keine Schaaam mehr in der Welt sey, wenn
 So einer sich erfrechen dürfe, Stücke
 Zu tadeln, die so grosze Künstler, wie
 Aesop und Roscius, zu ihren Zeiten spielten.
 Es sey nun, dass die guten alten Herren
 Nichts, als was ihnen in der Jugend schön war, sich
 Gefallen lassen können: oder sich
 Für Schande halten, uns, als ihren jüngern,
 Gestehn zu müssen, was sie einst als Knaben
 Gelernet, tauge nun zu nichts, als es
 Bey grauem Barte wieder zu vergessen.
 Wer König Numa's Saliarisch Lied
 So herrlich findet, und was er so wenig
 Versteht als ich, zu wissen scheinen will:

teux de se rendre à l'avis d'hommes plus jeunes, et,
 vieillards, de censurer ce qu'ils ont appris dans leur
 jeunesse. Celui qui vante les vers saliens de Numa,
 et seul prétend les entendre, bien qu'il ne les com-
 prenne pas plus que moi, ne veut point applaudir
 et prôner les écrivains qui ne sont plus; ce sont les
 nôtres qu'il accuse et que son envie lui fait hair. Si la
 nouveauté avait été aussi odieuse aux Grecs qu'à nous,
 qui maintenant serait ancien? quels livres posséderait

—
 Ser menos que los jóvenes, y ancianos
 Olvidar lo que niños aprendieron.
 Al que alaba el poema de los Salios
 Hecho por Numa, comprender fingiendo
 Lo que como yo ignora, horror á vivos
 Le mueve mas que estimacion á muertos.
 Y si á la novedad mostrado hubiesen
 Como nosotros aversion los griegos,
 ¿Qué habria antiguo ahora? ¿Cuáles libros
 Merecieran del público el aprecio?
 De la novedad solo al gran prestigio
 Se deben de las artes los progresos.

—
 E ostentar vuol che quel, ch' ei meco ignora,
 Sappia egli sol; non favorisce, e onora
 Gli estinti ingegni; ma guerreggia i nostri,
 E l'opre nostre e noi livido adonta.
 Che s'avessero i Greci, al par di noi,
 Sprezzato i nuovi, ove or sarien gli antichi?
 Qual libro sotto gli occhi, o tra le mani
 Passeria d'uno in altro a comun uso?
 Grecia, deposte l'arme, allor che agli ozi
 Si volse, ed aura di fortuna amica
 Nel vizio a dar la spinse, or di corsieri